

NUMBERS

1.033 万起
中国文化管理部门自2006年3月起开展了以“阳光行动”为重点的音像市场整治工作,共查处侵犯知识产权案件1.033万起。

10,330 Cases
Since March 2006, the cultural administrative agencies nationwide have been conducting a Sunshine Campaign to rectify the order in the AV publication marketplace, bringing 10,330 cases.

180.3393 万个
据中国互联网络信息中心(CNNIC)透露,截至2006年12月底,中国域名总数为410.902万个,其中CN下注册的域名数为180.3393万个,CN域名增长速度高于COM域名。

1,803,393 Domain Names
Informed by the China Internet Network Information Center (CNNIC), as of December 2006, there were a total of 4,109,020 Chinese domain names, 1,803,393 of which were registered with .cn. The growth of .cn is faster than .com.

3000 万元
2006年,北京秀水街市场设立了3000万元的保护知识产权专项基金,保护商户转型经营包括中华老字号在内的民族品牌和授权品牌。

30 million RMB
In 2006, Beijing Xiushuijie market established a specific IPR protection fund of 30 million RMB in support of its shops' transition to carry more domestic brands including prestigious traditional brands and licensed brands.

9.0866 万件
2006年,广东省专利申请量达到9.0866万件,增幅达25.58%,连续12年位居全国专利申请量首位。

90,866 Patent Applications
Patent Applications filed from Guangdong Province reached 90,866 in 2006, a 25.58% hike year on year, making the southern province nation's top filer for the 12th consecutive year.

157 个
据北京市科学技术委员会透露,北京华旗资讯数码科技有限公司的爱国者数字水印数码相机等101家企业的157个产品成为首批认定的自主创新产品。

157 Products
Informed by the Beijing Commission of Science and Technology, 157 products from 101 companies inclusive of Aigo digital camera from Beijing Huaqi Information Digital Technology were granted the title self-innovated products.

5.3267 万件
2006年,江苏省专利申请量达5.3267万件,同比增长53.05%,申请总量由2005年全国第3位上升到全国第2位。

53,267 Applications
Patent applications filed from Jiangsu Province recorded at 53,267 in 2006, a 53.05% increase year on year. The coastal province ranked second among provinces in cumulative patent applications, moving from third place in 2005.

责任编辑:汪玮
Executive Editor: Wang Weiw

中国海关去年截获两亿元侵权货物

200 Million Infringing Goods Impounded by Customs in 2006

本报综合新华社消息 据海关总署透露,2006年中国海关共查获各类进出口侵权货物案件2473件,案值超过2亿元人民币。

据悉,针对侵权人通过邮递、快件等渠道以蚂蚁搬家方式出口侵权货物的情况,海关总署去年8月份开展了“重点打击利用邮递快件渠道侵犯知识产权行为的专项行动”,加大对涉及知识产权出口货物、物品的查验力度,对出口申报品名为知名品牌的商品要100%开箱查验;去年9月开展了“长三角地区海关知识产权专项执法活动”,有效遏制了长三角地区侵权商品出口增加的趋势。

据统计,邮递、快件渠道专项行动期间,中国海关共查获邮

递、快件侵权案件426起,案值232万元人民币;长三角地区海关专项行动期间,长三角地区海关共查获各类进出口侵权案件162起,案值1651万元人民币。

据介绍,大量侵权案件的查获,有效遏制了进出口侵权货物的违法行为。目前,许多企业在接受定牌加工订单时都能主动查询货物的知识产权状况,加强对定购方使用知识产权权限的审查,从而避免了无意识侵权情况的发生。

Informed by the General Administration of Customs (GAC), customs nationwide handled a total of 2,473 cases relating to exported or imported infringing goods in 2006, which had

a value of 200 million RMB. In August 2006, GAC launched a campaign seizing infringing goods circulated by the channels of post and express delivery in light of the more frequent use of these means by IPR infringers for export. The exported goods and articles with potential IPR issue were screened more intensively. The containers which manifests carried names of famous brands were opened for inspection without an exception. In September, a specific campaign at borders in the Yangtze Delta Region effectively curbed the upward trend of export of infringing goods from the region.

During the August campaign,

customs seized 426 infringements with the goods value of 2.32 million RMB by post or express delivery. In the September campaign, customs in the Yangtze Delta Region handled 162 such cases with 16.51 million RMB goods.

The seizure of this magnitude of cases served an efficient leash on the illegal import and export of infringing goods. Enlightened by the customs' definitive action, many OEM factories have formed a habit of consulting the necessary IPR credentials including the authorized IPR license scope before taking any order for the avoidance of committing infringement without knowledge.



欧盟知识产权工作委员会主席为秀水街商户颁奖

Xiushuijie Shops Awarded for IPR Protection by EU Chamber Chair



Paul Ranjard, Chair of the IPR Working Group, European Chamber of Commerce, awards Xiushuijie's shop owners.

(by Qian Bingge)

本报讯(记者刘仁北京报道)1月18日,北京秀水街市场举行了保护知识产权先进商户表彰大会。北京市工商局、市知识产权局、朝阳区政府领导为获奖商户颁奖。欧盟知识产权工作委员会主席康保罗代表欧盟到会讲话

On January 18, Beijing Xiushuijie Market held an awarding ceremony for IPR protection. Senior officials from Beijing Administration for Industry and Commerce, Beijing Intellectual Property Office and Chaoyang District as well as Paul Ranjard, Chair of the IPR Working Group, European Chamber of

并为获奖商户颁奖。康保罗在讲话中充分肯定了秀水街知识产权保护工作的变化和进步,并认为这是中国知识产权保护工作进步的一个缩影。“秀水街开始尝到知识产权保护甜头。”北京秀水街服装市场

Commerce awarded the shop owners with good business practice in terms of IPR. Ranjard affirmed Xiushuijie's changes and progresses in IPR protection, recognizing its significance as an abstract of China's improvement in IPR protection. “Xiushuijie has just begun

有限公司总经理汪自力表示。据介绍,在过去一年里,秀水街市场加强知识产权保护工作,提出了保护知识产权的发展战略,并成立了3000万元的保护知识产权专项基金,鼓励商户转型经营包括中华老字号在内的民族品牌和授权品牌。

tasting the flavor of IPR protection,” said Wang Zili, General manager of Xiushuijie Garment Market Company. In 2006, Xiushuijie adopted several measures in making the market more IPR-friendly, drafting its own IPR development strategy, establishing a specific IPR protection fund of 30 million RMB and encouraging its shops to carry

据悉,此次受到表彰的商户共计40家,包括文化特色先进商户、时尚精品先进商户、品牌授权先进商户和开拓创新先进商户各10家。图为欧盟知识产权工作委员会主席康保罗为秀水街商户颁发锦旗。

more domestic brands including prestigious traditional brands and licensed brands. Forty shops were awarded in four equally-divided categories, Most Culturally Significant, Most Fashionable, Best in Dealing Licensed Products and Most Innovative. (by Liu Ren)

中国颁布自主研发数字音频行业标准

Domestically-Innovated Digital Radio Technology Becomes Industry Standard

本报讯(记者龚新北京报道)1月20日,信息产业部发布具有自主知识产权的中国数字音频行业标准——《多声道数字音频编解码技术规范》。该标准广泛应用于数字电视、数字广播等有电子音频的领域,将打破这一领域技术长期由少数外国公司控制的局面。

据介绍,该标准由广州广晟数码技术有限公司以其自主研发的数字音频技术为基础起草,

经电子行业标准管理部门审核编制而成。该技术的主要性能指标已经达到国际先进水平,拥有压缩效率高、音质好、解码复杂度低和容错能力强等优点,可广泛应用于数字电视、数字广播、宽带多媒体及移动多媒体等领域。

On January 20, Ministry of Information Technology released a national standard on multi-channel digital radio

coding and decoding technology for the digital radio industry. The standard which be widely used in digital television and digital radio will shake few foreign companies' dominance in the field. Drafted on the basis of self-generated digital radio technology of Guangzhou Digirise Technology, the standard was eventually developed by the administrative authority for the setting of electric industry stan-

dard. Many performance specifications of the new technology is up to par of the latest international technology, particularly in high compression efficiency, high-quality sound, less complexity in decoding and broad error tolerance. The technology could be applied in digital television, digital radio, broad-band multimedia and mobile multimedia. (by Dou Xinying)

EXPRESS

中国木地板应诉337调查失利

Chinese Flooring Manufacturers Lost 337 Investigation

本报讯(记者胡媛北京报道)日前,美国国际贸易委员会(ITC)对全球38家木地板企业337调查一事作出终裁,裁定这些企业在美销售的地板侵犯了荷兰Unilin公司、爱尔兰地板工业公司(后两者是荷兰Unilin公司的子公司)的地板扣专利权。宣布终裁结果的同时,ITC还签发了普遍排除令,美国海关随后将根据该令要求限制相关产品的进口。

据悉,我国有18家强化木地板企业涉案,这也意味着,中国地板出口企业将不能再向美国出口任何锁扣地板,除非向专利权人缴纳高额费用,而这又将削弱中国地板的国际竞争力。

The International Trade Commission (ITC) of the United States made a final determination on the section 337 investigation of 38 flooring companies from multiple coun-

tries, ruling these companies in violation of the patent protecting glueless laminate flooring panels provided with a bevel covered with a transfer foil. The patent is owned by the Unilin Beheer B.V., the Netherlands, and its two subsidiaries, Flooring Industries Ltd., Republic of Ireland and Unilin Flooring N.C. LLC., the United States. In company with the final determination, a general exclusion order was granted, requiring the US Customs to enforce the import of relevant products. Eighteen Chinese laminate flooring manufacturers were investigated. This infers that these Chinese companies are enjoined from exporting any flooring panels provided with a bevel unless paying costly royalties to the patentee, which would curtail their competitiveness in the market. (by Hu Man)

IP CHINA'S IP MANUAL

《最高人民法院关于审理不正当竞争民事案件应用法律若干问题的解释》

Judicial Interpretation on the Applicable Laws relating to the Trial of Civil Unfair Competition Disputes

近日,最高人民法院公布了《关于审理不正当竞争民事案件应用法律若干问题的解释》。这是最高人民法院发布的首个涉及不正当竞争案件审理的司法解释,将于2007年2月1日起施行。

该解释共十九条,涉及反不正当竞争法第五条、第九条、第十条、第十四条规定的仿冒、虚假宣传、侵犯商业秘密和商业诋毁等不正当竞争行为的认定、民事法律责任的适用和相关诉讼程序问题。

1993年12月1日起施行的《中华人民共和国反不正当竞争法》是一部保护知识产权、维护公平竞争和规范市场秩序的重要法律。该法施行以来,人民法院审理了一大批不正当竞争案件,有效地保护了知识产权,规范了市场秩序。但是,随着改革开放的深化和对外关系的发展,人民法院在审理不正当竞争案件中遇到了许多新情况、新问题。为加强知识产权保护,落实有关国际条约义务,最高人民法院在总结审判经验的基础上制定了该解释。

The Supreme People's Court recently released the Judicial Interpretation on the Applicable Laws relating to the Trial of Civil Unfair Competition Disputes. The first-ever

judicial interpretation on the unfair competition disputes will be effective on February 1, 2007.

The 19 articles in the Interpretation relate to Articles 5, 9, 10 and 14, which provide determination of illegitimate act of unfair competition, for example, passing off, false promotion, misappropriation of trade secrets and denigration of competitors, application of civil liability and relevant litigation procedure.

The competent Unfair Competition Law of the People's Republic of China which became effective on December 1, 1993 is an important piece of legislation in protecting IPR, maintain fair competition and regulate market order. Since its implementation, the people's courts had tried a large number of unfair competition disputes, effectively protecting IPRs and regulating market order. With the further advancement of the reform and open-up as well as the development of external relations, however, the courts encountered numerous new contexts and issues. The Supreme People's Court then formulated this Interpretation to provide better protection for IPR and implement China's international obligations.